

А.И. Аббазов¹, И.А. Минченко²

*¹Национальный исследовательский
Томский государственный университет*

*²Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Латинский как язык международных классификаций (на примере классификации облаков в метеорологии)

Латинский язык широко используется, как язык классификаций в биологии, медицине и метеорологии. На примере метеорологии рассмотрен потенциал данного языка, как путь решения некоторых проблем в инженерной коммуникации в ситуации межкультурного научного диалога.

Ключевые слова: латинский язык; классификации; облака; метеорология; климатология; геология.

В эпоху активного развития науки и международной коммуникации в научном сообществе дополняются и развиваются ранее созданные, а также появляются новые классификации, научно-технические и нормативные документации, научные исследования. С данным фактом связана проблема несходства данных в разных источниках, созданных на разных языках. Кроме того, имеет место погрешность в понимании терминологии классификаций ввиду разного культурного, физического и внешнего понимания рассматриваемых величин, явлений и других классифицируемых объектов из разных областей науки.

Существует острая потребность в универсальных классификациях в отраслях науки и производства, где требуется постоянное международное сотрудничество, активный обмен информацией, одна система понимания изучаемого объекта. Удовлетворить данную потребность практически невозможно, но существуют компромиссы в виде классификаций на английском языке и менее используемые на латинском языке. Вторые находят наибольшее применение в медицине, биологии и более узких направлениях.

Например, в случаях международного сотрудничества инженерных нефтегазовых компаний существует проблема с переводом нормативно-технической документации с одного языка на другой по причине различий лексических значений некоторых слов. В данном контексте следует отметить наличие высокой потребности в специалистах в сфере профессиональных переводов. На примере из нефтегазовой отрасли можно обнаружить следующее несоответствие лексических значений на разных языках: в разговорной речи слово «нефть» переводится с русского на ан-

глийский язык как «oil», а при составлении нормативно-технической документации используется заимствованное из латыни слово «*petroleum*». Основной дисциплиной нефтегазового дела является геология, в которой в настоящее время отсутствует актуальная и востребованная во всем мире международная скоординированная классификация терминов и принцип их единой этимологии.

Примером наличия общих принципов и применения латыни, как языка для классификации рассматриваемого объекта, помимо медицины и биологии, является нефология – наука, подраздел метеорологии, изучающая облака.

Целью данной работы выступает рассмотрение классификаций на латинском языке на примере использования таковых в метеорологии.

Метеорология и климатология, как науки, требуют для их изучения активного международного сотрудничества, т.к. атмосфера не имеет политических границ, а требует наблюдения независимых от них. Ввиду данного факта предпринимаются меры, предлагаемые Всемирной метеорологической организацией (далее ВМО) для стандартизации наблюдений, в том числе и за облачность.

В основу классификации морфологических форм облаков, была предложена классификация, созданная английским метеорологом Л. Говардом в начале XIX века. Классификация Л. Говарда была рассмотрена Гуго Гильдебрандсоном (Швеция) Ральфом Аберкромби (Великобритания). На базе данной концепции учёные разработали проект новой классификации, послужившей в качестве основы создания для всех последующих классификаций.

По ходу научного прогресса в физическом понимании облаков и дальнейшего развития, классификация обрела современный вид. Первый атлас облаков, написанный в начале XIX века Ж. Б. Ламарком, включал в себя удачную морфологическую классификацию облаков, частично употреблявшую латинский язык для описания форм облаков, по инициативе автора [1].

В дальнейшем данная классификация упростила и окончательно систематизировала наблюдения за формой облаков, а так же закрепила принцип применения названий форм на латинице (см. табл. 1).

Таблица 1

Морфологическая классификация облаков (неполная) [2, с. 9]

Семейство	Форма	Вид
Верхний ярус	I. Перистые (<i>Cirrus</i> , <i>Ci</i>)	1. Нитевидные (<i>fibratus</i> , <i>Ci fib.</i>) 2. Плотные (<i>spissatus</i> , <i>Ci spiss.</i>)
	II. <i>Cirrocumulus</i> , <i>Cc</i> (Перисто-кучевые)	1. Волнистые (<i>undulatus</i> , <i>Cc und.</i>) 2. Кучевообразные (<i>cumuliformis</i> , <i>Cc cuf.</i>)
	III. <i>Cirrostratus</i> , <i>Cs</i> (Перисто-слоистые)	1. Нитевидные (<i>fibratus</i> , <i>Cs fib.</i>) 2. Туманообразные (<i>nebulosus</i> , <i>Cs neb.</i>)
Средний ярус	IV. <i>Alto cumulus</i> , <i>Ac</i> (Высоко-кучевые)	1. Волнистые (<i>undulatus</i> , <i>Ac und.</i>) 2. Кучевообразные (<i>cumuliformis</i> , <i>Accuf.</i>)
	V. <i>Altostratus</i> , <i>As</i> (Высоко-слоистые)	1. Туманообразные (<i>nebulosus</i> , <i>As neb.</i>) 2. Волнистые (<i>undulatus</i> , <i>As und.</i>)
Нижний ярус	VI. <i>Stratocumulus</i> , <i>Sc</i> (Слоисто-кучевые)	1. Волнистые (<i>undulatus</i> , <i>Sc und.</i>) 2. Кучевообразные (<i>cumuliformis</i> , <i>Sc cuf.</i>)
	VII. <i>Stratus</i> , <i>St</i> (Слоистые)	1. Туманообразные (<i>nebulosus</i> , <i>St neb.</i>) 2. Волнистые (<i>undulatus</i> , <i>St und.</i>) 3. Разорвано-слоистые (<i>fractus</i> , <i>St fr.</i>)
	VIII. <i>Nimbostratus</i> , <i>Ns</i> (Слоисто-дождевые)	
Облака вертикального развития	IX. <i>Cumulus</i> , <i>Cu</i> (Кучевые)	1. Плоские (<i>humilis</i> , <i>Cu hum.</i>) 2. Средние (<i>mediocris</i> , <i>Cu med.</i>) 3. Мощные (<i>congestus</i> , <i>Cu cong.</i>)
	X. <i>Cumulonimbus</i> , <i>Cb</i> (Кучево-дождевые)	1. Лысые (<i>calvus</i> , <i>Cb calv.</i>) 2. Волосатые (<i>capillatus</i> , <i>Cb cap.</i>)

Помимо того, что названия форм включают латинскую лексику, данная лексика имеет чёткую этимологию, утверждённую ВМО (см. табл. 2).

Таблица 2

Этимология латинских наименований облаков (неполная) [3]

Рода облаков	
<i>Cirrocumulus</i>	от лат. <i>Cirrus</i> и <i>cumulus</i>
<i>Cirrostratus</i>	от лат. <i>Cirrus</i> и <i>stratus</i>
<i>Alto cumulus</i>	от лат. <i>Altum</i> – высота, верхние слои воздушного пространства и <i>cumulus</i>
<i>Altostratus</i>	от лат. <i>Altum</i> и <i>stratus</i>
<i>Nimbostratus</i>	от лат. <i>Nimbus</i> – дождевая туча, и <i>stratus</i>
<i>Stratocumulus</i>	от лат. <i>Stratus</i> и <i>cumulus</i>
<i>Stratus</i>	от лат. <i>stratus</i> , причастия прош. вр. от глагола <i>sternere</i> – распростирать, расстилать, распластывать, покрывать слоем
<i>Cumulus</i>	от лат. <i>Cumulus</i> – скопление, куча, грудa
<i>Cumulonimbus</i>	от лат. <i>Cumulus</i> и <i>nimbus</i>

Данный пример частичного использования латинского языка для международных классификаций в качестве языка, минимизирующего погрешность перевода. Универсальность и широкая база этимологии латинского языка в научно-техническом лексиконе, упрощает взаимодействие в общих наблюдениях, технических документациях, исследований в разных областях метеорологии и климатологии.

Латинский язык может выступать таким же компромиссом и в других областях науки, таких как геология и в других науках, не имеющих стандартов классификаций. Таким образом, использование латинского языка открывает возможности по упрощению процессов обучения, ведения научной деятельности и международного сотрудничества.

Литература

1. Атлас облаков / Федер. служба по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды (Росгидромет), Гл. геофиз. обсерватория им. А. И. Воейкова // Д. П. Беспалов и др.; ред.: Л. К. Сурыгина. – Санкт-Петербург : Д'АРТ, 2011. – 248 с.
2. Рыбакова, Ж. В. Облака и их трансформация: монография / Ж. В. Рыбакова; науч. ред. И. В. Кужевская. – Томск : Издательский Дом Томского государственного университета, 2020. – 234 с.
3. Этимология латинских наименований облаков: сайт / Всемирная метеорологическая организация. – URL: <https://cloudatlas.wmo.int/ru/appendix-1-etymology-of-latin-names-of-clouds.html> (дата обращения: 31.10.2022). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

Науч. рук.: Кобзева Н.А., к-т пед. н., доц.